



WWW.IFAL.MX

**DEL 10 AL 22
DE NOVIEMBRE**

LA LIBERTAD DE
EXPRESIÓN



5 **Zoom**

9 **Aprender francés**

13 **Ver, leer, escuchar**

19 **Capacitarse**

23 **El cine en casa**



Zoom

**Discurso del Sr. Jean-Pierre Asvazadourian,
Embajador de Francia, pronunciado duramente
en el homenaje a la memoria de Samuel Paty,
22 de octubre del 2020, Liceo franco-mexicano.**

* * * *

La historia de las mujeres y hombres de cada civilización está hecha de conquistas sobre la ignorancia, luchas contra la opresión y, en particular, la lucha para silenciar la palabra humana. Cualquier sociedad que cultive el pensamiento único se opone al espíritu democrático, basado en el sentido crítico y el derecho a hablar. Estos principios son la base de la dignidad humana, el legado de nuestra filosofía de la Ilustración.

El atentado del 16 de octubre de 2020 contra Samuel Paty, profesor de historia y geografía del Collège du Bois d'Aulne en Conflans Sainte Honorine, nos recuerda trágicamente que la libertad

de expresión, fundamento de la escuela republicana, se opone a toda forma de adoctrinamiento y fanatismo. Tocada en su corazón, en el ejercicio mismo de lo que es, es decir, en la educación ilustrada de las mentes dentro de la institución escolar, la libertad de expresión, más que nunca, debe reafirmarse como un derecho inalienable ganado a lo largo de nuestra historia común.

Ya en 1789, la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano afirmaba que «la libre comunicación de pensamientos y opiniones es uno de los derechos humanos más preciados». La libertad de expresión es la

manifestación de la libertad en el sentido de la libre participación de los ciudadanos responsables en el ejercicio mismo de su razón.

El conocimiento y la transmisión del vínculo indefectible entre la libertad de expresión y la coexistencia de las libertades es una de las prioridades de todo educador. Como ya lo subrayó Rousseau en *Emile ou de l'éducation*, el maestro no es el que enseña sino el que educa, es decir, el que transmite a sus alumnos los medios para construir su sentido crítico, a fin de poder pensar de manera independiente. Al negar esta formación, al negar este papel

fundamental que desempeña la institución escolar, estamos negando el espíritu mismo de toda civilización, según el cual sólo el diálogo, el respeto y la tolerancia pueden poner fin a la barbarie.

Como dijo el Presidente de la República francesa, Samuel Paty, un profesor apasionado y comprometido, «cayó porque había tomado la decisión de enseñar, asesinado porque había decidido enseñar a sus alumnos a hacerse ciudadanos». Encarnando «la República que renace todos los días en el aula», su lucha fue «hacer republicanos».

* * * *

► **Infografía: lo que hay que saber sobre la libertad de expresión en Francia**

► **Libertad de expresión: historia y concepto:**

En 1763, Voltaire publicó su *Tratado de Tolerancia*. Desde este vibrante llamado a la libertad de pensamiento hasta el día de hoy, incluidas las leyes de 1881 sobre libertad de prensa, aquí hay una selección de programas para comprender y desenredar los temas de un debate actual y intemporal. Para comprender y desenredar los temas de un debate que es a la vez atemporal y tan candente, aquí hay una selección de programas de France Culture para escuchar.

¡Cursos de francés a la medida!

Clases de francés para particulares, empresas o instituciones

Mayores informes:
carlos.alberto.martinez@ifal.mx

Tarifas en www.ifal.mx

IFAL

Institut français
d'Amérique latine



Aprender francés

¡Aprovecha nuestra oferta de cursos en línea para aprender y mejorar tu francés sin salir de casa!

CURSOS DE FRANCÉS DESDE CASA

¡Aprende francés interactuando en línea con los mejores profesores!

- ▶ Cursos para adultos entre semana, **del 23 de noviembre al 18 de diciembre**. Insíbete antes del **18 de noviembre** y aprovecha el **20% de descuento** en cualquiera de estos cursos, consulta **aquí** nuestra oferta.

MEJORAR TU FRANCÉS

- ▶ **La libertad de expresión en clase**

La libertad de expresión está consagrada entre los «derechos humanos naturales e imprescriptibles» en la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, más precisamente en su artículo 11 que define la importancia, el alcance y lo que está en juego: «La libre comunicación de pensamientos y opiniones es uno de los derechos humanos más preciados: por tanto, cualquier Ciudadano puede hablar, escribir, imprimir libremente, salvo para responder por el abuso de esta libertad en los casos que determine la Ley».

Detrás de este artículo están todas las cuestiones relacionadas con la libertad de expresión: desde este texto fundacional, nuestras sociedades han tenido que arbitrar entre la necesidad de que esta libertad se exprese para todos y en todas las circunstancias para garantizar el pluralismo sin el cual no puede ser. «No existe y la cuestión de los límites a dar para evitar derivas violentas, sectarias y, en última instancia, liberticidas». Se han brindado distintas respuestas según la época y los regímenes políticos, cambiando la definición y el alcance de la libertad de expresión y reflejándose cada vez en la ley. Detrás de este principio también hay un tema educativo importante, con la necesidad de enseñar a los estudiantes a usar esta libertad, expresándose libremente y al mismo tiempo ser capaces de escuchar y comprender opiniones distintas a las propias, pero también entendiendo la necesidad de que la ley establezca límites comunes, límites que pueden ser debatidos.

► **La liberté d'expression**

En las sociedades democráticas, la libertad de expresión es un derecho fundamental garantizado por el Estado que va de la mano de la libertad de prensa. Sin embargo, esta libertad no es absoluta y está restringida por muchos límites. Nunca se adquiere del todo y las asociaciones internacionales luchan por su defensa. El desarrollo de Internet tiene consecuencias tanto negativas como positivas en su práctica.

► **Liberté d'expression-Amnesty International**

Dossier pédagogique et cahier d'exercice 2017

Si eres profesor de francés y trabajas con un público de niños y jóvenes, este dossier muy completo, acompañado de un *Cuaderno de ejercicios* para su utilización en nivel primaria o secundaria propone actividades muy creativas y prácticas para sensibilizar a los niños y jóvenes al ejercicio de la libertad de expresión. El dossier y el cahier d'exercices son descargables en PDF.

► **La liberté d'expression - Fiche pédagogique-RFI**

Extracto sonoro y documentos para alumno y profesor

Si deseas entrenarte a la comprensión oral en francés, escucha el extracto sonoro de RFI para nivel B1 y realiza las actividades para el alumno. Si eres profesor, puedes utilizar la ficha que integra documentos visuales, la transcripción del extracto y una ficha para el profesor.

► **Liberté d'expression: on a le droit de tout dire ? TV5 Monde**

¿Se puede decir todo argumentando la libertad de expresión? ¿Cómo fijar sus límites? ¿En qué consiste el papel provocador del dibujo humorístico? Mira esta entrevista con conocidos caricaturistas de Charlie Hebdo y completa los ejercicios de la ficha pedagógica para nivel B1.

¡Francia nunca ha estado tan cerca!

**Clases de francés
en línea para adultos
y adolescentes**

**Tarifas y horarios en
www.ifal.mx**

Ver, leer, escuchar

Descubre nuestra selección de actividades y recursos informativos en línea, para todos los gustos y para toda la familia. ¡Conferencias, conciertos, teatro, entrevistas, danza, libros y mucho más te están esperando!

¿QUÉ ES LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN?

▶ Libertad de expresión para los más jóvenes

▶ ¿En qué consiste la libertad de expresión y cuales son sus límites?

La clé des médias nos ofrece una reflexión sobre este tema en base a un ejemplo concreto.

▶ Vous avez dit liberté d'expression?

emisión radiofónica de France Culture

Escucha en este reportaje una reflexión sobre los distintos planos de la libertad de expresión con el historiador Denis Ramond. ¿Cómo definir los límites de la libertad para no caer en los excesos de permitirlo todo o de censurarlo todo? Si bien la libertad de expresión es un medio de resistencia al poder, también ha sido utilizada como instrumento de transgresión de derechos e incluso de reivindicación de la violencia.

▶ Ante la pandemia: infodemia y desinfodemia

Según la OMS, una infodemia es una sobreabundancia de información, e incluye los intentos deliberados por difundir información errónea para promover los intereses de determinados grupos o personas.

▶ En este video, l'Ecole branchée te comparte consejos para distinguir noticias reales y falsas y protegerte contra las estafas en internet (francés).

▶ En esta cápsula, Julián Atilano (El Colegio de México) aborda los mecanismos responsables de la infodemia y la desinformación (español).

▶ Les matins de France Culture sobre la Libertad de expresión con Antoine Lilti (Historiador, Ehess) y Ghaleb Bencheikh (Islamólogo).

▶ UNESDOC

Bibliothèque Numérique | FR | ES | EN

En la Biblioteca digital de la UNESCO se pueden consultar numerosos documentos que abordan el tema de la Libertad de expresión, disponibles en diferentes

idiomas, entre ellos el francés, el español y el inglés. Es posible crear una cuenta gratuita que permite recibir servicios adicionales, como crear listas de favoritos, recibir notificaciones y la posibilidad de compartir en las redes sociales.

► **Une minute quarante-neuf secondes de Riss**

Actes Sud Littérature, 2019. Collection : Mémoires, journaux, témoignages Libro numérico disponible en Culturethèque

Riss, el director del semanario Charlie Hebdo hace el relato íntimo y razonado de un acontecimiento que ha caído en el dominio público: el ataque terrorista a la redacción de Charlie Hebdo el 7 de enero de 2015. Un intento fuera de toda ilusión y más bien empecinado en apropiarse nuevamente de su propio destino, en volver a habitar una vida que se despobló de manera súbita y brutal. Un libro que nos atrapa por su muy singular mezcla de humildad y de rabia.

ARTE Y CULTURA

EXPOSICION

► **La Presse à la Une**

Exposición virtual | BnF | FR |

La exposición virtual de la Biblioteca Nacional de Francia, La Presse à la Une, presenta numerosos documentos de archivo para repasar una historia que va desde la Gazette hasta Internet. En colaboración con el CLEMI y la AFP.

UN DIA, UN LIBRO

► **La musique ou la mort**

De Claude Hagège, Odile Jacob

Entrevista a Claude Hagège, autor de «Música o muerte» publicado por Odile Jacob para hablar de ello. La música es la segunda pasión del lingüista Claude Hagège, después de los idiomas. Pero para este «amante de los conciertos», como él mismo se define, también es un lenguaje. Se burla de la muerte y se da cuenta del presente. «Cuando escuchamos música, cuando la producimos, estamos en la mitad de la vida, en el sentido más básico».

► **Est-ce qu'il se passe quelque chose**

De Antoine Hummel, éditions Eric Pesty

Natacha de la Simone, librera en el distrito 20 de París, nos habla del libro de Antoine Hummel «Is Something Happening?», publicado por Eric Pesty. Escrita durante el encierro, esta colección de textos, diseñada como un collage de oraciones leídas o escuchadas, es una reflexión sobre nuestra nueva vida cotidiana y los muchos trastornos que han golpeado al mundo entero. También es un cuestionamiento filosófico sobre el difícil período vivido por todos en 2020: ¿Está pasando algo, o no?

► **Infirmières**

De Philippe Duley, Éditions de La Martinière

Bernard Babkine, periodista de Madame Figaro, nos habla del libro de Philippe Duley: «Enfermeras, historia y combate», publicado por La Martinière. Philippe Duley nos retrata a los héroes cotidianos: desde el origen de la profesión hasta lo que ha representado a lo largo de la historia, el autor nos habla de quienes trabajan entre bastidores por la salud de todos. «Son toda nuestra vida, así que fue interesante hacer una historia que también sea paralela a la gran historia».

ANÁLISIS DE UNA OBRA DEL MUSEO DEL LOUVRE

► **Tête de caractère**

► **Aphrodite accroupie**

► **Le Tricheur à l'as de carreau**

MÚSICA

► **Pomme aux Nuits de Fourvière**

Arte Concert | FR | 53 min. Disponible del 31/08/2020 al 06/01/2021

El verano de 2020 debió significar la consagración de la cantante lionesa Pomme (Claire Isabelle Geo Pommet): tener una fecha especial en las Nuits de Fourvière, abrir el concierto de Céline Dion en el Festival des Vieilles Charrues, conciertos por toda Francia, en Suiza y Bélgica... Pero la COVID-19 decidió lo contrario. Sin embargo, esto no fue un impedimento para que la cantante hiciera una presentación en vivo desde el Antiguo Teatro de Fourvière en Lyon, vacío de personas pero lleno de la dulce voz de esta joven cantautora.

► Möbius

Por la Compañía XY y Rachid Ouramdane en la Maison de la Danse. Versión integral disponible hasta el 05/03/2021

Una invitación a la desconcertante coreografía poético-circense «Möbius» del colectivo XY. En esta creación inédita, en colaboración con el coreógrafo Rachid Ouramdane, el movimiento acrobático, la música y la iluminación dialogan en el espacio aéreo. El lenguaje acrobático, las metamorfosis del movimiento de los cuerpos evocan parvadas de aves que flotan con gracia y fulgor en el cielo.

PROGRAMAS LITERARIOS, DEBATE DE IDEAS Y LIBROS

► La Grande librairie: ¿Cómo Internet y las redes sociales regulan e interrumpen nuestras vidas?

François Busnel invita a autores de diferentes universos, que son noticia. Novelistas, ensayistas, dramaturgos y filósofos se expresan en torno a la mesa de «La Grande Librairie sobre sus gustos», su trayectoria y el enfoque de su autor. Varias secciones marcan el programa.

► La Grande librairie: «Vivir, recuerda, transmite ... y envejece»

Philippe Labro evoca su nuevo libro, «J'irais nager dans plus de rivières», publicado por Gallimard, en el que revela reflexiones, recuerdos y retratos que componen un «libro de sabiduría». A su lado, Laure Adler presenta «La Voyageuse de nuit», publicada por Grasset, una luminosa descripción de lo que significa envejecer. Finalmente, la periodista Annick Cojean publica un libro de entrevistas a Gisèle Halimi, la gran abogada desaparecida el pasado mes de julio: «Una libertad feroz», en Grasset.

¿Y por qué no aprender francés?

www.ifal.mx

IFAL
Institut français
d'Amérique latine



Capacitarse

Aprovecha estos días #encasa para aprender y capacitarte. Consulta nuestras recomendaciones en francés y en español a continuación.

TEMÁTICA

► Entender y defender la libertad de expresión

► Mooc CAVILAM

Parcours Découverte para profesores de francés-sesión noviembre 2020-enero 2021

Si deseas iniciarte en la didáctica del francés o revisar algunos de sus principios, este Mooc es ideal para ti. Totalmente en línea y disponible las 24h y los 7 días de la semana, te permite ajustar el ritmo de trabajo a tus actividades profesionales. El parcours de Découverte requiere unas 20h de trabajo repartido en varias semanas. Es gratuito. Las inscripciones están abiertas. Inicia el próximo 25 de noviembre.

Límites de la libertad de expresión en Francia

FUN MOOC Y CAPACITACIONES

► MOOC Express sobre la libertad de expresión. El profesor y jurista Henri Oberdorff nos explica en que consiste este principio presente en la declaración de los derechos humanos y del ciudadano.

► Pourquoi tous les journalistes ne sont pas libres d'exercer leur métier ?

Franceinfo Junior. France TV télévision, 2017 | FR

En ocasión de la Semana de la Prensa y de los Medios en la escuela, «franceinfo junior» se interesa en la libertad de prensa en el mundo.

► Graines de liberté, de Pascale Maupou Boutry y Régis Delpeuch

Narración de Pascale Bouillon. Utopique, 2016, con el apoyo de Amnesty International | FR. A partir de 5 años

La contadora, armada de su cayado y su flauta de bambú, iba de pueblo en pueblo, de país en país, relatando historias y agradeciendo el regalo de su encuentro con los pobladores. Pero un día, en el momento en que se preparaba para tocar su instrumento, todos los habitantes del pueblo desaparecieron. Incluso los niños, tan curiosos por lo general, le dieron la espalda. Una historia que rinde homenaje a la libertad de expresión. Libro digital disponible en Culturethèque.

► **La liberté d'expression : Un droit humain fondamental, pilier de toutes les libertés civiles**

UNESCO | FR | ES | EN

La libertad de expresión es el pilar de toda democracia. El mandato de la UNESCO se basa en la protección y la promoción de la libertad de expresión, tanto dentro como fuera de línea. El acta constitutiva de la Organización insta a los Estados Miembros a trabajar juntos para promover el conocimiento y la comprensión mutuos de los pueblos a través de la «libre circulación de las ideas, por la palabra y por la imagen».

► **La Liberté d'expression**

Autores: Daniel Salles y Magali Eymard. Réseau CANOPÉ | CLEMI | Dessinez et Créez Liberté | FR

En las sociedades democráticas, la libertad de expresión es un derecho fundamental que debe ser garantizado por el Estado, y que va de la mano con la libertad de prensa, necesario al buen desarrollo de los individuos. Sin embargo, esta libertad no es absoluta y está restringida por varios límites. Nunca se adquiere totalmente, y asociaciones internacionales luchan por su defensa. El desarrollo de Internet tiene consecuencias tanto negativas como positivas sobre su práctica.

El presente documento contiene diversas actividades pedagógicas en francés para educandos de nivel primaria a preparatoria.

► **El turismo sustentable: La Smart home o Casa Conectada**



¡Nosotros te lo traducimos!
Traducción | Interpretación | Corrección | Redacción

**¡Contacta al
Centro Profesional
de Traducción
e Interpretación!**

INFORMES: CPTI_IFAL@YAHOO.COM.MX

UN SERVICIO DE


**AMBASSADE
DE FRANCE
AU MEXIQUE**
*Liberté
Égalité
Fraternité*

IFAL

El cine en casa

Sin duda extrañamos las salas de cine, la complicidad entre los espectadores, construida gracias a las risas, el llanto o la conmoción compartidos. Mientras podemos regresar, tenemos la oportunidad de voltear hacia el pasado e inspirarnos a través de las miradas de los realizadores y su amor hacia estos espacios, quienes nos invitan a sumergirnos en sus procesos creativos e historias personales.

La libertad de expresión es un derecho que no está asegurado en ninguna parte del mundo y sus límites son perpetuamente cuestionados. En el cine, el género documental ha probado históricamente su poder como una herramienta para visibilizar los duros golpes que esta libertad ha sufrido, por lo que la lista de documentales que incluimos está muy lejos de ser exhaustiva.

► **Jueves 12 de noviembre / 16:00 h / Facebook Live**

Mesa redonda sobre la libertad de prensa y los derechos de los periodistas en México y América Central. Conversaremos acerca de la situación de los periodistas en la región y del papel que juegan las organizaciones que se dedican a la defensa y protección de los derechos de los periodistas, a partir del documental *Mensaje Interrumpido* de Jaime Fraire Quiroz.

PARTICIPAN EN EL PANEL:

Juan Vázquez Montaña (Oficial de Comunicación de Artículo 19 México), **Claudia Ordoñez** (Artículo 19 Centroamérica), **Ernesto Aroche** (Periodista independiente, fundador de Lado B y colaborador de varios medios a nivel nacional), **Juan José Martínez D'Aubuisson** (Periodista y antropólogo independiente, salvadoreño. Colaborador de El Faro y Revista Factum)

MODERA:

Giancarlo Summa, (Director del CINU México, Centro de Información de las Naciones Unidas en México)

► **Mensaje interrumpido**

Mensaje Interrumpido / documental de Jaime Fraire Quiroz / México / 2020 / 61 min

Sigue la historia de 4 periodistas mexicanos que arriesgan sus vidas para revelar historias e informar acerca de casos de corrupción y crimen organizado. Ellos han sufrido agresiones o censura en el ejercicio de su profesión en un país limitado por la censura, la violencia y el abuso de poder.

Disponible en **Mensaje interrumpido**

► **Cavanna, jusqu'à l'ultime seconde j'écrirai**

Denis Robert / Nina Robert / Francia / 90 min

No olvidamos las estrepitosas indignaciones de François Cavanna, el padre de Hara-Kiri y de Charlie Hebdo. A través de las entrevistas realizadas poco tiempo antes de fallecer en 2014 archivos olvidados y testimonios inéditos. Denis Robert y Nina Robert dibujan el retrato de un verdadero ícono de la prensa rebelde y libertaria.

Disponible en gratis **TV5MondePlus**



WWW.IFAL.MX